



Australian  
National  
University

---

THESES SIS/LIBRARY  
R.G. MENZIES LIBRARY BUILDING NO:2  
THE AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY  
CANBERRA ACT 0200 AUSTRALIA

TELEPHONE: +61 2 6125 4631  
FACSIMILE: +61 2 6125 4063  
EMAIL: [library.theses@anu.edu.au](mailto:library.theses@anu.edu.au)

## USE OF THESES

This copy is supplied for purposes  
of private study and research only.  
Passages from the thesis may not be  
copied or closely paraphrased without the  
written consent of the author.

AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY

THESES

This is a restricted thesis. It is issued to you personally. No other person may read it without first applying to the Reference Desk.

It must not be left unattended. If you have not finished reading the thesis and you want to leave the Library, please take the thesis to the Reference Desk. It will be kept at the Desk and be re-issued to you when you return, if you inform the staff there that you will need it again.

You may not copy any part of this thesis

If you want to have some pages photocopied, we will write to the author asking for permission to do this for you. The normal photocopying charges will apply.

When you have finished reading the thesis, please return it to the Reference Desk.

Reader Services Librarian

Menzies Building

TWO OLD ENGLISH APOCRYPHA:  
THE GOSPEL OF PSEUDO-MATTHEW

AND

THE VISIO PAULI,  
EDITED FROM THE MANUSCRIPTS

BY

ROBERT MACDONALD DICKINS

Thesis submitted for the  
degree of Master of Arts  
at the  
Australian National University  
February, 1971



This is to certify that I  
have acknowledged all the  
sources used in this thesis,  
and that the thesis is my  
own composition.

Signed: R. M. Dickins

Date: 19<sup>th</sup> Feb. 1971

## CONTENTS

	<u>Page</u>
List of Abbreviations	iii
1. Introduction:	
Description of the Manuscripts	2
The Relationship of Manuscripts H, C and B	27
Language of the Manuscripts	32
Origin and Nature of the Texts	47
2. Texts:	
Note on the Texts	89
Note on the Textual Variants	90
<u>Gospel of Pseudo-Matthew</u> , Part One	91
<u>Gospel of Pseudo-Matthew</u> , Part Two	114
<u>Visio Pauli</u>	120
3. Notes:	
<u>Gospel of Pseudo-Matthew</u> , Part One:	
(a) Textual Notes	131
(b) Literary and Linguistic Notes	133
<u>Gospel of Pseudo-Matthew</u> , Part Two:	
(a) Textual Notes	143

	(b) Literary and Linguistic Notes	149
	<u>Visio Pauli</u>	
	(a) Textual Notes	155
	(b) Literary and Linguistic Notes	166
4.	Appendices:	
	I The Latin Text of the <u>Gospel of Pseudo-Matthew</u> , Part One	173
	II The Latin Text of the <u>Gospel of Pseudo-Matthew</u> , Part Two	187
	III The Latin Text of the <u>Visio Pauli</u>	190
	IV Glosses in MS Hatton 114	203
5.	Index Verborum	212
6.	Index Nominum	258
7.	List of Works Consulted	261

## ABBREVIATIONS

AS	-	Anglo-Saxon
ASPR	-	<u>Anglo-Saxon Poetic Records</u>
B.A.C.	-	<u>Biblioteca de Auctores Cristianos</u>
BT	-	<u>An Anglo Saxon Dictionary</u> , by J. Bosworth, ed. T.N.Toller (Oxford, 1898; repr. 1964)
BTSupp	-	<u>An Anglo-Saxon Dictionary Supplement</u> , by T.N.Toller (Oxford, 1921; repr. 1966)
ch(s)	-	chapter(s)
C.S.C.O.	-	<u>Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium</u>
e	-	early
EETS	-	<u>Early English Text Society</u>
HE	-	<u>Historia Ecclesiastica</u>
JEGP	-	<u>Journal of English and Germanic Philology</u>
l	-	late
ME	-	Middle English
MLN	-	<u>Modern Language Notes</u>
n	-	note
NED	-	<u>New English Dictionary</u>
NT	-	New Testament
OE	-	Old English
OHG	-	Old High German
ON	-	Old Norse



- O.S. - Old Series
- O.T. - Old Testament
- PG - Patrologia Graeca (cited by volume and column)
- PL - Patrologia Latina (cited by volume and column)
- PMLA - Publication of the Modern Language Association of America
- PrmGmc - Primitive Germanic
- S.P.C.K.- Society for the Promotion of Christian Knowledge
- WS - West Saxon



The Gospel of Pseudo-Matthew is a part of the New Testament apocrypha, and sometimes goes by the name of The Infancy Gospel of Matthew, but the actual name of the text in antiquity was The Book About the Origin of the Blessed Mary and the Childhood of the Savior. Pseudo-Matthew is one of a genre of "Infancy gospels" that seek to fill out the details of the life of Jesus of Nazareth up to the age of 12, which are briefly given in the Gospels of Matthew and Luke. In the West, it was the dominant source Audio Books & Poetry Community Audio Computers, Technology and Science Music, Arts & Culture News & Public Affairs Non-English Audio Spirituality & Religion. Librivox Free Audiobook. Practical Defense Short Poetry Collection 102 by VARIOUS Carren's Couch Change Delivery Associates - Sound Thinking on Change Marketing Superstars Those Two Jerks Contabilidad de Sociedades (umh 2172) Curso 2012 - 2013.Â Language. english. v. 1. Apocrypha.--v. 2. Pseudepigrapha. 1. Addeddate. 2011-02-02 23:23:24. Bookplateleaf. 0007.